

Research on the accurate transmission and cross-cultural adaptation of political terms in TV news compilation

Ayiqiaolipan·Tulan

Xinjiang Radio and Television Station TV Translation Center, Urumqi, Xinjiang, 830044, China

Abstract

In the realm of television news dissemination, the compilation of political terms is crucial. This study focuses on the practices at the TV Translation Center of Xinjiang Radio and Television Station, delving into the precise communication and cross-cultural adaptation of political terms in TV news translation. By analyzing the characteristics and challenges of translating political terms, and through specific case studies, the study proposes strategies for translating political terms from 'word-for-word correspondence' to 'conceptual equivalence,' based on audience cognitive maps, a three-dimensional response to the characteristics of TV dissemination, and from experience-driven approaches to mechanism-based guarantees. It also discusses differentiated responses to crisis communication and international communication, aiming to achieve accurate communication of political terms in cross-cultural contexts and enhance the effectiveness of TV news dissemination.

Keywords

TV news translation; political terms; accurate communication; cross-cultural adaptation

电视新闻编译中政治术语的精准传达与跨文化适配研究

阿依巧丽盼·吐兰

新疆广播电视台电视编译中心, 中国·新疆 乌鲁木齐 830044

摘要

在电视新闻传播领域, 政治术语的编译工作至关重要。本研究聚焦新疆广播电视台电视编译中心的实践, 深入探讨电视新闻编译中政治术语精准传达与跨文化适配的问题。通过分析政治术语的特点及编译难点, 结合具体案例, 提出从“字面对应”到“概念等效”、基于受众认知图谱的编码重构、电视传播特性的三维响应、从经验驱动到机制保障, 危机传播与国际传播的差异化应对相应的编译策略, 以实现政治术语在跨文化传播中的准确传达, 提升电视新闻的传播效果。

关键词

电视新闻编译; 政治术语; 精准传达; 跨文化适配

1 引言

在全球化背景下, 电视新闻作为信息传播的重要媒介, 在跨文化交流中扮演着关键角色。政治术语作为政治话语的重要组成部分, 其编译质量直接影响到信息准确传递给受众以及受众的理解情况, 新疆广播电视台电视编译中心需精准地把国内政治新闻传达给少数民族受众, 同时将新疆地区政治动态传播至外界, 由于政治术语展现出明显的专业性、政治性和文化特异性, 编译过程面临大量挑战, 怎样达成政治术语的精准传播与跨文化协调, 成为该中心急需攻克的难题。

【作者简介】阿依巧丽盼·吐兰(1989-), 女, 柯尔克孜族, 中国新疆乌鲁木齐人, 本科, 二级翻译, 从事汉-柯尔克孜语翻译研究。

2 电视新闻中政治术语的特点及编译难点

2.1 政治术语的特点

2.1.1 专业性与政治性

政治术语一般是有特定的政治内涵与专业的定义, 诸如“中国特色社会主义”“民族区域自治制度”之类, 这些术语不仅展现出国家的政治理念, 也映射出其政策, 也涉及复杂的政治理论实践内容。

2.1.2 文化特殊性

政治术语一般和特定文化背景、历史传统紧密相依, 不同文化在政治概念理解和表达层面也许存在分歧, 这造成政治术语在进行跨文化传播时容易引发误解。

2.1.3 时效性与发展性

跟随政治形势的推进和政策的调整, 政治术语也持续更新与演进, 如“新发展格局”“共同富裕”之类的新政治术语不断冒头, 这对编译工作提出了更上一层楼的要求。

2.2 编译难点

2.2.1 语义准确把握

政治术语的语义大多较为繁复，需精准把握其内涵与外延，处于编译活动期间，倘若对术语理解出现差错，或许会造成信息传递不精准，甚至引发政治范畴的偏差。

2.2.2 文化差异应对

不同民族和地区文化上的差异，影响受众对政治术语的理解，在少数民族聚居区域，部分政治术语也许需结合当地文化习俗进行恰当变动，以保障受众能够领会并接纳。

2.2.3 语言表达适配

电视新闻的传播受众范围宽广，语言表达宜做到通俗且生动形象，政治术语一般都较为正式、抽象，如何于维持术语准确性的阶段中，令其与电视新闻的语言特色相契合，成为编译工作里的一个重大难题^[1]。

3 电视新闻编译中政治术语精准传达与跨文化适配的策略

3.1 语义内核的精准锚定：从“字面对应”到“概念等效”

3.1.1 政治语境的深度解构

特定政治理论体系时常把政治术语的语义嵌套起来，编译时须穿透语言的外在表层，把准其核心内涵，就“全过程人民民主”这个实例而言，其核心概念具有“全链条、全方位、全覆盖”的民主实践特征属性，编译时切勿将“全过程”简单地直接翻译为“whole process”，而需参照我国民主政治的运行操作逻辑，在少数民族语言里选取“完整参与”“全程互动”这类复合表达，保证“人民当家作主”本质不被消解掉。处于编译该术语的阶段，新疆广播电视台，曾对哈萨克语当中“Jolyn democratica”（字面表达为“过程民主”）和“哈萨克族议事传统+现代民主”的融合译法进行对照，最终采用了“哈萨克族阿肯弹唱会协商机制添民主程序”的文化转译策略，让受众借助本土文化符号领会术语核心。

3.1.2 术语演变的动态追踪

政治术语的时效性特征明显，恰似“新发展格局”表述从“双循环”过渡到“以内需为主体、国内国际双循环相互促进”，要求编译人员搞出“政策术语动态台账”，新疆台编译中心已搭建起包含超500个核心术语的更新机制，就像在对“共同富裕”进行编译时，采用维吾尔语中“Birgalikda boyolish”的传统表达模式，另外补充“三次分配”“乡村振兴”等关联概念的诠释，规避单一词汇造成的理解误差。

3.2 文化滤镜的双向调适：基于受众认知图谱的编码重构

3.2.1 文化符号的在地化转译

在全球化传播语境下，政治术语的跨文化传播需跨越文化认知的壁垒，依靠双向调适实现内容有效传达，文化符号的在地化转译乃是对源语文化符号解构与目标语文化符

号重构的进程，政治术语往往饱含着深沉的本土文化内涵，直接套用易引发受众的理解偏差，编译者要凭借目标受众的认知图谱，将源语当中抽象的政治概念转换为契合目标文化语境的符号系统，让政治话语与目标受众的文化认知、价值体系相共鸣^[2]。

3.2.2 宗教语境的敏感性处理

宗教语境的敏感性处理是实现文化适配的关键维度，政治术语往往同宗教文化存在潜在联系，若处理不当，容易触发文化冲突，编译之际需对政治术语背后的宗教文化意涵展开深入剖析，防止因价值区别造成的错误阐释，对存在引发争议风险的宗教关联表述实施弱化或重构，运用无争议、普适化的表达样式，保证政治信息传播在安全与有效方面达标。

3.3 语言媒介的适配性再造：电视传播特性的三维响应

3.3.1 听觉符号的韵律优化

电视新闻凭借听觉达成传播，政治术语应契合目标语言的语音韵律，以“新时代中国特色社会主义”编译成蒙古语为例，汉语原有的四音节结构（新时代—中国特色社会主义）需转变成蒙古语“三拍韵律”，即“Shin ehriin Khyatdyn khoshuu sotsializmin”，对应“新时代—中国特色社会主义”，凭借增添语助词“ehriin”实现音节重音的调整，保证播音员播报的流畅程度与受众听觉接收的舒适体验。

3.3.2 视觉符号的具象化辅助

以视觉符号的具象化辅助作为提升政治术语传播效果的核心路径，电视媒介兼具视听双途径传播的优势，与仅以语言构成的符号相比，信息经由视觉元素传递更直观，在编译政治术语之际，应配合视觉符号实现具象化表达，把抽象的政治概念改造成图像、图表、动画等可视化符号，依靠视觉符号来补充、阐释及强化政治术语，降低受众理解的壁垒，提高政治信息传播的灵动性与可接纳水平，实现语言符号跟视觉符号的协同成效^[3]。

3.3.3 互动语境的参与式设计

面向年轻这一受众群体，采用像“术语挑战”的互动形式，如同在剖析“碳中和”要义时，发起针对“家庭低碳行动”的短视频征集，激发观众以母语说明“绿色生活”和“碳中和”的关系，把政治用语转变为日常的生活实践，该策略增进了哈萨克族青少年对“碳中和”的认知概率，推动术语传播完成从“单向灌输”至“参与建构”的转化。

3.4 质量控制的体系化建构：从经验驱动到机制保障

3.4.1 三级审核的术语校验机制

新疆台编译中心设置了“译员初译文本，科室主任做政治层面把关，民族语言专家进行文化上的润色”的三级审核流程，好比在进行“中国共产党第二十次全国代表大会”编译工作时，初译时应核实“二十次”在少数民族语言中的

序数词规范；在政治把关环节，核查“代表大会”与“人民代表大会”术语上的区分；文化润色阶段把蒙古语“khural”（会议）的敬语使用层级加以调整，让术语符合政治规范的范畴，且贴合民族语言风尚。

3.4.2 多模态术语库的智能应用

开发囊括汉、维吾尔、哈萨克、蒙古等7种语言的“政治术语多模态数据库”，各术语收录“标准译法、有语境的例句、文化注释以及播报音频”，若看“一带一路”词条之下，除标准译法采用“Bir yolu, bir zholu”外，还额外加入哈萨克族商队历史、中欧班列在新疆运行实例等文化说明，协助译员把握术语的历史深度与现实意义，降低跨文化传播过程里的语义损失^[4]。

3.4.3 受众反馈的闭环优化

构建“编译—传播—反馈”的动态迭代机制，依靠民语频道热线、社区座谈会等方式采集术语理解的相关情况，在收到“‘新发展理念’里的‘协调’在柯尔克孜语中易被误解为‘妥协’”这一反馈后，编译中心让语言专家与政策研究者重新开展研讨，最终采用以“平衡发展”及“牧区与农区互助案例”的编译方案，降低了术语被错误理解的比率。

3.5 特殊场景的适应性策略：危机传播与国际传播的差异化应对

3.5.1 突发事件中的术语应急调适

在诸如疫情防控的紧急场景里，政治术语得兼顾权威性以及传播效率，就像把“动态清零”编译成乌兹别克语之际，鉴于目标受众在公共卫生术语认知上的水平，选取“实时检测—快速隔离—精准防控”的分步翻译方法，伴以社区防疫人员工作的图景，把抽象的政策转变为具有可操作性的行动指引，此策略将和田地区少数民族群众对防控措施的知晓度提升到96%。

3.5.2 国际传播中的意识形态平衡

国际传播时意识形态的平衡，是政治术语编译面临的核心挑战之一，在国际传播范围内，各个国家和地区的意识形态差异十分明显，政治术语往往带有特定意识形态方面的内涵，编译者应在让信息维持客观准确的基础上，规避意识形态的过量输出以及对抗性说辞。通过采用中立的语言表达模式、突出共同价值的诉求核心、构建对话式话语框架，为不同意识形态找到彼此的平衡点，实现政治信息的有效播撒与跨文化认知，要顾及目标受众意识形态方面特点与接受

心理，借助灵活的编译策略推动政治话语在国际上的传播与认同^[5]。

以2024年新疆台“民族团结一家亲”专题报道作为示例，在把这个术语编译成锡伯语时，先对锡伯族“西迁精神”中“屯垦戍边、民族团结”的历史渊源进行分析，将术语转变为“如同锡伯族祖先西迁时各民族互助共济那样凝聚力量”的表述。在电视呈现这件事上，同步展示锡伯族跟哈萨克族携手共护边境牧场的纪实画面，凭借“共同放牧—语言互学—文化共享”的具象故事解读抽象之意，传播效果的调研揭示，该编译方案增强了伊犁地区锡伯族青年对“中华民族共同体”的认同感，证实“文化基因激活+视觉叙事支撑”策略呈现出有效性。该策略体系并非只在国内民族地区的政治传播中适用，该体系“文化转译—多模态编码—反馈迭代”的核心思想理念，也为“中国方案”于国际传播时提供了本地化实践典范。

4 结论

要在电视新闻编译里精准传达政治术语并完成跨文化适配是较为复杂的工作，于实践过程中，新疆广播电视台电视编译中心，采用准确把握政治术语内涵实质、结合文化背景做好适配工作、优化语言表达效果以及构建术语库和审核体系等策略，切实提升了政治术语编译的质量，实现了信息的无误传送，在时代发展及传播环境变化之际，编译工作尚需不断地创新和优化，为适应新面临的挑战与需求，在后续的工作开展里，编译人员应进一步加强学习，强化个人综合素养，持续挖掘更有效的编译思路，为电视新闻跨文化传播奉献更多心力。

参考文献

- [1] 徐明华,邓博艺.赋意、疏通与形塑:数字变革中的政治术语国际传播路径创新[J].对外传播,2024,(09):17-21.
- [2] 李澜.新时代外交背景下的中国政治术语使用倾向——以“中国关键词”为例[J].中国科技术语,2023,25(04):71-78.
- [3] 潘荣成.新时代中国特色政治术语译介研究:综述与展望[J].江苏外语教学研究,2022,(03):59-62.
- [4] 杨红燕,王旭年.政治术语翻译过程中的认知解——以“新型大国关系”英译为例[J].外国语文研究,2020,6(03):69-77. DOI:10.16651/j.cnki.flr.2020.0035.
- [5] 陈琳.海外主流媒体新闻翻译的本土化研究[J].新闻文化建设,2020,(01):25-27.